

phōnē - Giving Minority Languages a Voice é n proiet che ciara dl vers dl mantegnimënt y dl sostegnimënt dla pluralité culturala y linguistica te Europa.

Lingac é garanc y portadus de nosta cosciënza coletiva y nusc valurs. Lingac é na componënta esenziala de nostes identitës. Lingac é na pera de ciantun de nosta pluralité y nosta arpejun via.

phōnē á le travert da ti dé na usc ai lingac dles mendranzes y da i surandé na paladina europeica.

Chisc set Teatri laora adöm cun nos dal 2022 incá pro chësc proiet te n dialogh costrutif:

- Spagna – le **Centro Dramatico Galego** a Santiago de Compostela
- Germania – le **Deutsch-Sorbische Volkstheater** a Budyšin/Bautzen
- Irlanda – le **Fibin** (ghelich) a Galway
- Norvegia – le **Kvääniteatteri** (kvenich) a Tromsø
- Francia – le **Teatr Piba** (breton) a Brest
- Romania – le **Teatrul Evreiesc de Stat** (yiddisch) a Bucarest
- Paisc Basc – le **Tryater** (vestfris) a Ljouwert/Leeuwarden



Le proiet vëgn ciamó lapró sostigní dala **Université de Lipsia/Leipzig** (traduziuns) y dala **Hanze University** di Paisc Basc (Evaluaziun).

La concretisaziun creativa de chësta fujina multilinguistica unica cina aldedaincö prozed dantadöt tles produziuns teatrales desvalies, te festivali y te indunades de discussiun, confrunt y convegnüda.

phōnē - Giving Minority Languages a Voice ist ein Projekt zur Sicherung und Förderung der kulturellen und sprachlichen Vielfalt in Europa.

Sprachen sind Träger unseres kollektiven Gedächtnisses und unserer Werte. Sprachen sind ein wesentlicher Bestandteil unserer Identitäten. Sprachen sind ein Baustein unserer Vielfalt und unseres lebendigen Erbes.

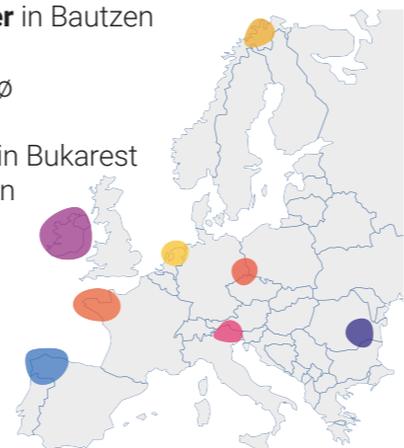
phōnē verfolgt das Ziel, den Minderheitensprachen eine Stimme und eine europäische Bühne zu geben.

Folgende sieben Theaterhäuser arbeiten seit 2022 gemeinsam mit uns an diesem Projekt und wir stehen im regen Austausch mit ihnen:

- Spanien – das galizische **Centro Dramatico Galego** in Santiago de Compostela
- Deutschland – das **Deutsch-Sorbische Volkstheater** in Bautzen
- Irland – das gälische **Fibin** in Galway
- Norwegen – das kvenische **Kvääniteatteri** in Tromsø
- Frankreich – das bretonische **Teatr Piba** in Brest
- Rumänien – das jiddische **Teatrul Evreiesc de Stat** in Bukarest
- Niederlanden – das friesische **Tryater** in Leeuwarden

Das Projekt wird zudem von der **Universität Leipzig** (Übersetzung) und von der niederländischen **Hanze University** (Evaluierung) unterstützt.

Die kreative Umsetzung dieses multilingualen Austauschs besteht in erster Linie in unterschiedlichen Theaterproduktionen, Festivals und kulturellen Gesprächen.



CALÍGULA

Teater | Theater
von IACO RIGO



N teater te dui lingac, desbiech, söl ester liá y sará ia te costruc y realtés, y söla domanda sce al é bëgn poscibilités da i sciampé. Pó pa magari l'inteligënza emozionala daidé? O chëra artificziala?

Tla cornisc dl proiet europeich por les mendranzes raionales **phōnē** á Iaco Rigo scrit le toch de teater ladin **Calígula** por mostré sön paladina le mënder, mo plü vedl, lingaz dl Südtirol. Le team incër la regista Viktoria Obermarzoner nes presentëia na serada de teater stramba por todësch y ladin.

Ein zweisprachiges, skurriles Stück über das Gefangensein in Konstrukten und Realitäten und über die Frage, ob man diesen entfliehen kann. Hilft dabei die emotionale Intelligenz? Oder doch die Künstliche?

Als Teil des europäischen Minderheiten-Projekts **phōnē** wurde **Calígula** von Iaco Rigo, als ladinischer Theatertext verfasst, um unsere dritte Landessprache ins Rampenlicht zu stellen. Das Team rund um Regisseurin Viktoria Obermarzoner zeigt uns einen schrullig ausgefallenen Theaterabend in deutscher und ladinischer Sprache.

Cun | Mit Mirko Costa, Maria Craffonara, Sabrina Fraternali, Hanenn Huber, Lisa Laner **Regia&Adataziun | Regie&Fassung** Viktoria Obermarzoner **Scenografia | Ausstattung** Ursula Tavella **Musiga | Musik** Maria Craffonara **Bal | Tanz** Sabrina Fraternali **Löm | Licht** Jan Gasperi **Fotografia | Foto** Silbersalz, Caroline Renzler

PREMIERA | PREMIERE 22.3.2024 dales 20:00 Stadttheater Bruneck

En lö | und am 27.3.2024 - 1./4./6.4.2024 Dagnora dales 20:00, le de festif dales 18:00

Beginn 20 Uhr, feiertags 18 Uhr. Dötes les rapresentaziuns é tl | alle Aufführungen im Stadttheater Bruneck

www.stadttheater.eu

INTERNATIONAL NIGHT

Performance

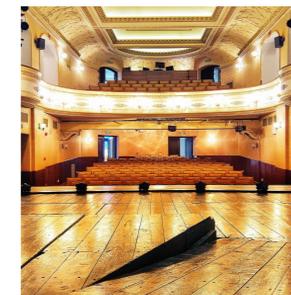
Na serada teatrala tla merscia di lingac de mendranza

Vignun di 8 Grups laora plü tl monü cun söa produziun te dui Teatri partners. Nosc team de jobleri porta dant deplü perts dl toch todësch-ladin Calígula de ma a Santiago de Compostela y de messé a Galway. Le Stadttheater Bruneck ti dá le bëgnodü te söa **International Night** ai 22 de merz 2024 al Teater Ebraich da Bucarest (presentaziun de scenes teatrales tl lingaz jiddisch) y al Teater Todësch-Sorb da Budyšin/Bautzen. Teater, lingaz y cultura – sura i confins fora.



Teater Todësch-Sorb da Budyšin/Bautzen
Deutsch-sorbisches Volkstheater Bautzen

Eine Theaternacht im Zeichen der Minderheitensprachen



Teater Ebraich da Bucarest
Jiddische Theater Bukarest

Jedes der 8 Länder hospitiert mit seiner Eigenproduktion an zwei Theaterhäusern. Ausschnitte aus dem deutsch-ladinischen Stück Calígula performt unser Schauspielteam im Mai in Santiago de Compostela und im Juli in Galway. Das Stadttheater Bruneck ist bei seiner **International Night** am 22. März 2024 Gastgeber für das jiddische Theater aus Bukarest und das deutsch-sorbische Volkstheater aus Bautzen.

Theater, Sprache und Kultur – weit über Grenzen hinaus.

22.3.2024 dales 18:00 Stadttheater Bruneck

www.stadttheater.eu